Lernen wir weiter Deutsch!

初級後期ドイツ語読本(3)

Shintaro Oiwa

SANSYUSYA

はしがき

本書はさきに刊行しました「初級後期ドイツ語読本」(1)および(2)の姉妹篇です。前著と比べて，難易度には特に差はありません。今回もさまざまのジャンルのやさしく，楽しい読物を集めました。

本書は初級文法終了直後または1年後期に文法と並行して使用する読本ですが，文法が終了していない場合のことを考えて，文法的な注を多くしました。前著同様お気づきの点をご教示いただければうれしく存じます。

1991年1月

大岩　信太郎

INHALT

1. Etwas zum Lachen 1
2. Es fehlt Ihnen an Bewegung 4
3. Ein sonderbarer Stiefel 5
4. Musiker-Anekdoten 6
5. Ein Ausflug mit dem Bus 9
6. Deutsche Autos 12
7. Die Königin hat es erlaubt 15
8. Die ersten Flieger 17
9. Der Turm zu Babel 20
10. Die versenkte Glocke 22
11. Die Lebenszeit 24
12. Die deutsche Wortstellung 28
13. Über die Liebe 30
14. Schönheit 32
15. Siegfried 33
16. Die mittelalterlichen Städte 35
17. Gastarbeiter 38
18. Robert Koch 42

Anmerkungen 48

1. Etwas zum Lachen

„Und das ist wirklich die neueste Mode?“

„Bestimmt, gnädige Frau.“

„Und die Farbe wird nicht ausgehen?“

„Bestimmt nicht, gnädige Frau, wir haben es doch drei Monate im Schaufenster gehabt, und es ist nicht ein bißchen verblaßt.“

* * *

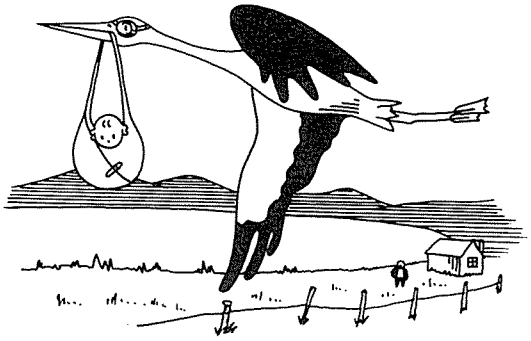
„Was ist schwerer, ein Pfund Federn oder ein Pfund Eisen?“ fragt der Lehrer.“ Fritzchen meldet sich: „Ein Pfund Eisen, Herr Lehrer.“ „Aber Fritzchen, ein Pfund ist doch ein Pfund.“ Fritzchen zuckt verständnislos. „Kannst du das nicht verstehen?“ fragt er Fritzchen. „Nein.“ „Sieh mal, das Paket mit den Federn ist zwar größer, aber es ist dann genauso schwer wie das Eisen, verstehst du jetzt?“ „Nein.“ „Fritzchen, was soll ich denn machen, wie soll ich es dir nur erklären?“ „Gehen Sie auf den Hof, Herr Lehrer, und ich werde Ihnen vom 3. Stock ein Pfund Federn auf den Kopf werfen und hinterher ein Pfund Eisen, und wenn Sie dann noch der

gleichen Meinung sind, will ich Ihnen gerne glauben."

* * *

Vater: Karlchen, der Storch hat dir ein Schwesterchen gebracht. Willst du es sehen?

Karl: Später — zeig mir lieber erst mal den Storch!



* * *

Der Lehrer hat einen Aufsatz aufgegeben, Thema: Herkunft meiner Familie. Fritzchen fragt seine Mutter: „Mama, wo bin ich hergekommen?" „Der Storch hat dich gebracht, das weißt du doch." „Mama, und wo bist du hergekommen?" „Na, mich hat auch der Storch gebracht, was sollen die dummen Fragen?" „Schon gut, Mama, bloß eins noch, bei Oma war es dann sicher doch auch so, die hat auch der Storch gebracht?" „Natürlich,

Junge, so, nun laß mich aber in Ruhe."

Am nächsten Tag liest der Lehrer in Fritzchens Aufsatzheft:

„Seit Generationen hat es in meiner Familie keine normale Geburt mehr gegeben."

* * *

Der Professor doziert: „Wir haben also soeben gelernt, daß das männliche Gehirn schwerer ist als das weibliche. Was schließen wir daraus?"

Eine Studentin meldet sich: „Daß es nicht auf die Quantität ankommt, Herr Professor."

2. Es fehlt Ihnen an Bewegung

An einer Universitätsklinik arbeitete einst ein Professor, der die Gewohnheit hatte, als Ursache aller Krankheiten, so weit es möglich war, den Mangel an Bewegung anzusehen.

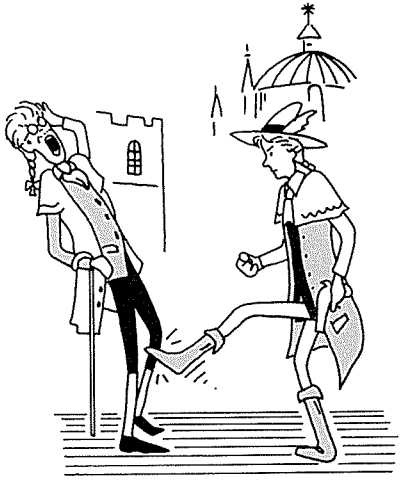
Eines Tages hatte er nun gerade seinen Studenten wieder einen Vortrag über die Schäden der sitzenden Lebensweise gehalten, als ein Patient zu ihm gebracht wurde, der über verschiedene Beschwerden klagte.

Der Professor untersuchte ihn kurz; dann wandte er sich an seine Studenten und sagte, dies sei wieder ein Fall einer Krankheit, die nur durch zu wenig Bewegung entstanden sei; und um seine Behauptung zu beweisen, fragte er den Kranken: „Nicht wahr, Sie haben gewiß einen Beruf, bei dem es Ihnen ganz an Bewegung fehlt?“ „Ach nein“, antwortete dieser, „ich bin Briefträger!“

3. Ein sonderbarer Stiefel

In einem Theaterstück mußte der berühmte Schauspieler Golling einen Rivalen durch einen Pistolenschuß töten. Die Szene kam, und Golling schrie: „Schuft, du hast mir die Liebe meiner Gattin geraubt! Nimm das zur Belohnung!“ Er hob seine Pistole und wollte abdrücken. Aber die Pistole versagte, der Schuß ertönte nicht.

Hinter den Kulissen rang der Regisseur die Hände; er erwartete lautes Gelächter der Zuschauer. Aber Golling wußte sich zu helfen: er gab seinem Rivalen einen Fußtritt und sagte in verächtlichem Ton: „Feigling, nimm das; dann kann ich meine ehrliche Kugel sparen!“ Nach diesen Worten schob er die Pistole in die Tasche zurück. Da streckte sich der Getretene noch einmal und sagte: „Oh, der Stiefel war vergiftet!“ Und dann starb er.



4. Musiker-Anekdoten

Als Haydn in England weilte, besuchte er eine damals sehr beliebte Sängerin.

Über dem Klavier der Künstlerin hing ihr Porträt, das von einem berühmten Maler gemalt war. Die Sängerin war als heilige Cäcilia dargestellt, wie sie einem Chor von Engeln lauscht.

„Das Porträt ist gut, aber die Auffassung ist falsch", meinte Haydn.

„Wieso?" fragte die Sängerin leicht gekränkt.

„Der Maler hat gemalt, wie Sie den Engeln lauschen. Er hätte die Engel malen müssen, wie sie Ihnen lauschen!"

* * *

ANMERKUNGEN

1. Etwas zum Lachen

S. Z.

1 3 **wird ... ausgehen : werden十不定詞＝未来形.**

4 **wir haben ... gehabt :** haben の**現在完了形.**

5 **es ist ... verblaßt :** verblassen「色があせる」の現在完了形. 場所の移動・状態の変化をあらわす自動詞および sein, bleiben は **sein 支配動詞.**

8 **Fritzchen :**「小さなフリッツ」「フリッツちゃん」. **-chen, -lein** は「小さな…」を意味する**縮小語尾.** 類例 der Baum「木」→das Bäumchen, das Bäumlein「小さな木」「若木」.

meldet sich : sich[4] melden「申し出る」, 学校で「手を上げる」. **再帰代名詞**とともに一概念をなす**再帰動詞.**

12 **sieh mal :**「考えてごらん」.

zwar ... aber :「たしかに〈なるほど〉…であるが, しかし」.

13 **genauso ... wie ～ :**「～と全く同じように」.

16 **Ihnen ... auf den Kopf :**＝auf Ihren Kopf. Ihnen は**所有の 3 格.**

vom 3. (＝dritten) **Stock :**「4 階から」(「3 階から」ではない). なお, 数字に Punkt (.) がついているときは**序数**である.

18 **der gleichen Meinung :**「同じ意見で」. sein とともに用いる**述語的 2 格.** 英 *of the same opinion.*

2 4 **erst mal :**「まず」「最初に」. mal (＝einmal) はある種の時をあらわす副詞に好んで添える副詞. 類例 früher [ein]mal「以前」. wieder [ein]mal「またもや」.

5 **aufgegeben :**＜auf|geben「(宿題として) 課す」.

10 **was sollen die dummen Fragen? :** あとに bedeuten を補って考える.

schon gut :「まあいいよ」.

11 **bei Oma :**「おばあちゃんの場合」.

12 **die : 強調指示の指示代名詞**. 口語では人称代名詞の代わりに，しばしばこのような指示代名詞を用いる.

3 4 **hat es ... gegeben : es gibt＋4 格**＝「…が存在する」. **非人称熟語**.

9 **es ... auf ... ankommt :** es kommt auf *et*[4]. an「㊐[4]が重要である」. 非人称熟語.

2. Es fehlt Ihnen an Bewegung

4 **es fehlt** *j.*[3] **an** *et.*[3] **:**「㊅[3]に㊐[3]が不足している」.

1 **ein Professor, der ... :** der は**定関係代名詞**.

3 **so weit es möglich war :**「可能なかぎり」.

4 **anzusehen :**＜zu＋an|sehen. **分離動詞の zu 不定詞**は zu が前つづりと基礎動詞の間にはさまれ，1 語となる.

5 **eines Tages:**「ある日」. **副詞的 2 格**

6 **sitzend :**＜sitzen. **不定詞＋d＝現在分詞**

7 **als :**「するとそのとき」. 本来「…したとき」の意味の従属接続詞であるが，ここでは主文から，副文へと連続的に訳す.

7 **gebracht wurde :** bringen の受動態の過去形. **werden＋過去分詞＝受動態**.

10 **dies sei ... :**「これは…であると」. sei は sein の**接続法第 I 式. 間接話法**には接続法第 I 式または第 II 式を用いる.

12 **um＋zu 不定詞 :**「～するために」. 英 *in older to* 不定詞.

13 **den Kranken :**＜Kranke[r]「病人」＜krank. 男性形・女性形・複数形の**形容詞の名詞化**は人をあらわす.

nicht wahr :「そうでしょう」「…ではありませんか」.

3. Ein sonderbarer Stiefel

5 3 **du hast mir die Liebe ... geraubt :** *j.*[3] *et.*[4] rauben「㊅[3]から㊐[4]を奪う」. この *j.*[3] は㊅[3]にではなく，㊅[3]からの意味の**奪格的 3 格**.

9 **sich**[3] **helfen :**「切り抜ける」.